卢森堡的一条小径

（法国）热拉尔·德内瓦尔

戈阳青 译

年青的姑娘从这里走过，
像小鸟一样灵巧活泼，
手拿一朵艳丽的花哟，
嘴里哼着一支新歌。

也许世上只有她哟，
才能与我情投意合；
她那明朗清澈的目光，
照亮了我灰暗的心窝！……

不行啦，——我青春已逝，
再见吧，我希望的寄托——
芳香、姑娘、悦耳的歌……
路上的幸福飞逝而过！

《卢森堡的一条小径》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。2018 年发布珍藏版。2025 年发布明信片版。

《卢森堡的一条小径》：

年青的姑娘从这里走过，/像小鸟一样灵巧活泼，/手拿一朵艳丽的花哟，/嘴里哼着一支新歌。

也许世上只有她哟，/才能与我情投意合；/她那明朗清澈的目光，/照亮了我灰暗的心窝！……

不行啦，——我青春已逝，/再见吧，我希望的寄托——/芳香、姑娘、悦耳的歌……/路上的幸福飞逝而过！

注释：

热拉尔·德内瓦尔（Gérard de Nerval，1808～1855），十九世纪法国象征主义和超现实主义诗人、作家和翻译家。他出版的诗集有《小颂歌集》、《幻象集》、《幻象他集》等；小说有《安婕丽嘉》、《西尔薇娅》、《奥蕾莉娅》等；散文集有《波西米亚小城堡》、《漫步与回忆》等；游记有《旅行书简》《东方之旅》等。

他在巴黎远郊瓦卢瓦长大，这地区风景秀丽，富于民间传说和幻梦色彩，给诗人很深的感受。中学时与戈蒂埃（Gautier ）同窗，后来同为浪漫派诗人，然而两人发展的方向迥然不同。戈蒂埃雕词琢句，追求形式美；德内瓦尔的组诗 12 首十四行诗《幻景》则富于音乐美，用神秘的词语表达他对宇宙的幻觉，像行云流水。

德内瓦尔对于超现实主义产生了重大影响，其作品《西尔葳》、《奥蕾丽亚》等，写瓦卢瓦地区风物与童年的回忆，呈现一片梦幻气氛，像是现实又像是超现实，这是后来的象征派诗歌和超现实主义文学的渊源。他之后又致力于研究诗歌与疯狂之间的关系，现实与虚构，以及梦想与生活等。

法国人的“理想藏书”给他留下了地位：诗集《幻象集》被选入“法国诗歌”最佳藏书前十本；《奥蕾莉娅》被选入“神怪作品”最佳藏书前十本；《火的女儿》被选入“法国爱情小说”最佳藏书前二十五本。他在给法国读者，介绍德国浪漫主义作家的作品中也扮演了主要角色，译著包括克洛普施托克（Klopstock），席勒（Schiller），比格尔（Bürger）和歌德（Goethe）等的作品。

《卢森堡的一条小径》（Une allée du Luxembourg）作于 1832 年。“Luxembourg”指法国巴黎的卢森堡公园，于 1612 年建成。有巨大的梧桐大道与花园、喷泉，以及许多上古智者的雕像，有皇帝的别宫卢森堡宫。此诗戈阳青译于 1978 年，是他译著的第一首法国诗歌，最早发表于其就读的外语学院院刊上。

……

《卢森堡的一条小径》法语原文：

Une Allée Du Luxembourg

Elle a passé, la jeune fille,
Vive et preste comme un oiseau;
A la main une fleur qui brille,
A la bouche un refrain nouveau.

C’est peut-être la seule au monde
Dont le cœur au mien répondrait;
Qui, venant dans ma nuit profonde,
D’un seul regard l’éclairerait!...

Mais non, - ma jeunesse est finie...
Adieu, doux rayon qui m’a lui,-
Parfum, jeune fille, harmonie...
Le bonheur passait, - il a fui !

（2026 年 7 月 8 日）